
Les métamorphoses d'Ovide, Parcours de lecture,
par Marie-José Fourtanier.
Paris, Bertrand Lacoste, 1996, 128 p.

Les métamorphoses d'Ovide, Classiques B.-L.,
par Marie-José Fourtanier.
Paris, Bertrand Lacoste, 1996, 64 p.

Geneviève Pellanda

Collège H. Herriot, 93 Livry-Gargan

La diversité des lectures préconisées dans les instructions de collège appelle des supports pédagogiques nouveaux. Sont présentés ici deux fascicules couplés, l'un, d'un prix très modique, destiné à des élèves de 6e, l'autre, plus complet, pour les enseignants. Le premier livret présente dix textes des *Métamorphoses* dans l'ordre où il apparaissent chez Ovide, suivis d'activités et accompagnés d'images dont la lecture est proposée. A cet ensemble s'ajoute pour les professeurs une analyse des textes disposée en quatre chapitres : *la création du monde* (textes 1, 2, 3), *les légendes cosmiques* (textes 4 et 5), *les mythes de la connaissance* (textes 6 et 7) et *des histoires d'amour* (textes 8, 9 et 10).

I. Un choix de textes judicieux

Les textes proposés montrent la variété et la richesse des mythes contés par les *Métamorphoses*. Bien sûr, ainsi que le souligne Marie-José Fourtanier dans son avant-propos, la première difficulté a été de sélectionner parmi peut-être deux cents légendes celles qui pourraient le mieux frapper l'attention de jeunes lecteurs. La *sensibilisation à l'héritage antique* en 6e préconisée par les Instructions Officielles, pour être complète, ne se limite pas aux héros de *l'Odyssée* et de *l'Énéide* ; avec les textes d'Ovide, les élèves font connaissance avec d'autres personnages comme Icare, Pygmalion, Narcisse ou Persée.

L'oeuvre de ce poète latin, parce qu'il propose une sorte de bilan des mythes et des croyances du monde antique, peut préparer les élèves à la compréhension de cet univers fécond dans lequel a puisé la littérature occidentale depuis le Moyen Age. Ainsi en 5e, les élèves retrouveront le mythe d'Andromède à travers d'autres légendes : combien de chevaliers sauvent leur dame dans un combat singulier avec un dragon !

Par ailleurs la traduction est remarquable de clarté ; ainsi que M.-J. Fourtanier l'explique, elle a réellement pris en compte le public visé en éliminant *les principales sources d'incompréhension, en intégrant des explications dans le texte lui-même*, et en uniformisant l'utilisation des temps. Il reste que l'enseignant devra s'assurer de la compréhension de certaines phrases ; ainsi la première du texte I méritera quelques éclaircissements : *D'abord ce fut l'âge d'or ; naturellement, sans loi, sans aucun justicier, régnait la loyauté et le droit ou plus loin ...des fleuves de nectar coulaient et le miel blond*

tombait goutte à goutte de l'yeuse verdoyante. La beauté du texte ne saurait exclure avec de jeunes élèves la nécessité de préciser le sens du vocabulaire employé.

2. Une réflexion méthodique

La seconde partie de l'ouvrage est consacrée à une approche analytique des textes d'Ovide. Les quatre chapitres comprennent des *commentaires* des extraits choisis, des *repères* chargés d'apporter aux élèves certaines connaissances culturelles ou théoriques, des *activités* sous forme de questionnaires et enfin des *prolongements* avec une ouverture vers diverses recherches.

Les commentaires éclairent le sens et la portée de chaque texte soit en en résumant le contenu, soit en en élucidant certains aspects ; ainsi pour montrer la jeunesse d'Icare, M.-J. Fourtanier part du mot latin *puer* utilisé par Ovide pour désigner le personnage ; expliquant que ce mot a donné en français *puéril* et *puérité*, elle ajoute : " au moment où Dédale travaille dans son atelier à fabriquer des ailes, le jeune garçon apparaît totalement inconscient de la gravité de la situation. L'expression *le sourire aux lèvres* souligne cette inconscience, de même que les jeux auxquels il se livre avec les plumes et la cire qu'utilise son père pour accomplir son ouvrage " (p. 89). Ainsi l'étude précise de la langue permet d'interpréter efficacement le texte.

Certaines pages suggèrent aux élèves l'importance des rapports intertextuels : à propos du récit de Persée sur la mort de Méduse, il est rappelé qu'Ulysse dans l'Odyssée donne lui-même le récit de ses aventures chez le Cyclope ou celui de Charibde et Scylla (p. 75). Notons que le contenu de ces *commentaires* est en relation étroite avec les activités proposées en bas de page.

M.-J. Fourtanier enrichit ses remarques de différents *repères* - un quinzaine au total - dont la liste est indiquée à la suite du sommaire (p.4) ; ceux-ci apportent des connaissances culturelles (les oracles de l'Antiquité, le jardin des Hespérides) mais aussi lexicales (Etymologie et formations des mots) et stylistique (l'antonomase). Ces apports ne sont pas destinés aux élèves de 6e eux-mêmes et il faudrait se garder d'en faire la matière de l'enseignement. Ils permettent plutôt de donner des références théoriques. Ainsi le *repère* consacré au schéma actanciel (p. 70) rappelle que celui-ci " proposé par A. J Greimas dans *Sémantique structurale* (Larousse, 1966, p. 180) à la suite de *Morphologie du conte* de V. Propp (Seuil, coll. Points) distingue six actants liés deux à deux ". S'il est recommandé d'expliquer aux élèves de 6e les constantes de la structure narrative (IO p. 15, documents d'accompagnement), il est clair que l'on n'entrera pas dans ces considérations théoriques. La maquette imposant des mises au point brèves, elles peuvent se révéler denses et parfois ardues, comme la définition de la scène, du *sommaire* et de *l'ellipse* (p. 100).

3. Des activités renouvelées

De nombreuses activités sont proposées afin de permettre aux élèves de préparer l'étude des textes : activités de repérage grammatical (sur les formes verbales et les temps utilisés), lexical (champ lexical du vol des oiseaux p. 91) ou stylistique (étude

des répétitions de termes ou analyse de la comparaison p. 91). Au-delà du repérage, il est à plusieurs reprises demandé aux élèves d'essayer de justifier leur interprétation du texte, en utilisant notamment différents dictionnaires permettant d'éclaircir l'origine des termes (p. 87).

Cet ouvrage propose des exercices variés faisant appel, comme les Instructions de 6e le préconisent, soit à l'oral (résumé oral d'une situation finale, p. 105), soit à l'écrit : " comme Narcisse, observez-vous dans un miroir. Ecrivez en une vingtaine de lignes votre autoportrait, c'est-à-dire votre proposer description " (p. 83), ou " Inventez et décrivez une légende qui permettrait d'expliquer un phénomène naturel (...) " (p. 61).

4. La vitalité des mythes

Dans les *Prolongements*, certaines recherches culturelles s'appuient sur le goût des jeunes élèves pour la représentation graphique. À propos d'Icare, on leur demande de dessiner sur une carte de la Grèce le trajet du vol de Dédale et d'Icare ou, à propos de la Méduse, de présenter sur un panneau sa généalogie.

Il est fréquemment demandé une lecture de l'image en comparaison du texte d'Ovide portant sur le mêmes thème : ainsi *Narcisse à la fontaine* (fresque de Pompéi) ou l'étude du *Printemps* (peinture du musée de Naples). Toutefois on peut regretter que l'auteur ne signale pas que les reproductions en noir et blanc correspondent à des peintures en couleurs. En ce sens, le choix de la gravure de G. Dore *Le déluge* (p. 39) semble plus approprié.

Les prolongements sont également riches de références intertextuelles qui là encore sont très intéressantes. L'ouvrage suggère la lecture d'oeuvre de littérature de jeunesse, comme *J'ai bien connu Icare* de H. Baumann (p. 90), mais aussi de textes littéraires : ainsi à propos des monstres marins sont cités extraits et de *Vingt mille lieues sous les mers*. Certaines oeuvres sont peut-être moins accessibles à des 6e, *Vol de nuit* ou *L'équipage* (p.94).

Au total, cette édition des *Métamorphoses* est enthousiasmante par la modernité des textes, des activités ainsi que par la rigueur de l'étude. Le parcours de lecture est un guide efficace du professeur tandis que le fascicule des classiques B. L., moins ambitieux, est d'un abord plus maniable avec des élèves de 6^e encore souvent inexpérimentés.